

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

Говорят, что русской приставке «пере» соответствует испанская «re», но никто не говорит “te rellamaré”.

По сути, приставка "пере" означает сделать что-то «снова, еще раз».

Именно эту мысль нужно выразить в испанском. И сделать это можно по крайней мере двумя способами.

Первый способ: «перезвонить, позвонить снова» (вернуть звонок) выражается с помощью перифраза

volver a llamar

- Lo siento, pero estoy ocupado, **te vuelvo a llamar**.
- Извини, но я занят, я тебе **перезвоню**.

Второй способ: использовать наречие «тут же, незамедлительно, через секунду»:

llamar enseguida

- **Te llamo enseguida**. - Я тебе **перезвоню** сейчас.

Как «перезвонить» по-испански

Примечание: для выражения будущего испанцы в большинстве случаев используют настоящее:

- А я думаю, что мы **опоздаем** (будущее) на встречу. - Yo yo creo que **llegaremos llegamos tarde** a la reunión.

Чтобы не перепутать с это «настоящее будущее» с «реальным настоящим» используется перифраз “estar + gerundio”:

- **Estamos llegando** tarde. - Мы **опаздываем** (в данный момент).

В русском мы тоже используем настоящее вместо будущего:

- На следующей неделе я **еду** к бабушке. - La semana que viene **voy** a casa de mi abuela.

В простом будущем всегда присутствует оттенок сомнения, условности, поэтому испанцы могут

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

использовать настоящее даже там, где мы всегда используем будущее:

- Я перезвоню – **te llamo**
- Я скажу ему - **se lo digo**
- Я сделаю это - **lo hago**
- Я спрошу его об этом - **se lo pregunto**

Более того, будущее в испанском чаще используется не для выражения будущего, а для выражения настоящего и даже прошлого - чтобы передать неуверенность, неизвестность, предположение и сомнение любого рода:

- ¿Y dónde **se habrá metido** Óscar? - Куда же **делся** Оскар?

La historia

- Hola, Oscar, hoy **vas a tener** un diálogo conmigo. Que Georiana no está, ¿no?

Как «перезвонить» по-испански

- Creo que ya **estará llegando**. - Думаю, что он уже **едет**.

Запутались? Существует беспроблемный вариант говорить о будущем, используя перифраз “ir + a + глагол”:

- Я не знаю, что с ним **сделаю**. - No sé que **voy a hacer** con él.

Примечание: Вопреки тому, что пишут во многих учебниках – “voy a hacer” означает «я собираюсь что-то сделать», это не так. Это простое будущее без всяких нюансов.

История

- Привет, Оскар, сегодня тебе **предстоит** диалог со мной. Ведь, Джорджи нет на месте, так?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

- Hola, amigo. Tienes razón. Pero, ya **te llamo enseguida**, que estoy ocupado.
- No, soy yo quien te llama. O, ¿tú me llamas también?
- Ehhhh ... olvídalo. ¿Qué **haces** por la noche ?
- ¿Qué hago? Te llamo a ti, por supuesto. Y no es de noche todavía.
- ¡Jo! ¿Qué te pasa tío? ¿**Habrás fumado** hierba?
- ¿A qué te refieres? No fumaré, pero sí beberé un poco más tarde.
- Perdona, pero no puedo más, te llamaré en un rato y ahora me iré ¿Así lo entiendes?
- Ah, vale, vale. Ya veo. Pero, ¿A dónde irás?

Как «перезвонить» по-испански

- Привет, дружище. Ты прав. Но я тебе **перезвоню через минутку**: я сейчас занят.
- Нет, это я тебе звоню. Или ты мне тоже звонишь?
- Не бери в голову. Что **будешь делать** вечером?
- Что я сейчас делаю? Тебе звоню, естественно. И сейчас ещё не ночь.
- Ёпрст! Да, что с тобой, чувак? **Накурился** что ли?
- Что ты имеешь в виду? Курить не буду, но точно выпью немного попозднее.
- Извини, но я больше не могу. Я тебе буду звонить через какое-то время, а сейчас я буду уходить. Так тебе понятно?
- Ааа, да, да. Понимаю. А куда ты пойдешь?

Preguntas y respuestas

- Hola, amigo. Ya te llamo, que estoy ocupado.

¿Estás ocupado?

Sí, estoy ocupado por el momento. Ya te llamo.

¿Estás ocupado porque me llamas?

Que no. No estoy ocupado porque te llamo. No puedo hablar ahora porque estoy ocupado y te llamo más tarde.

- No te preocupes. No es tarde y no eres tú quien llama. Soy yo quien te llama.

Bueno, quieres decir que ¿me llamarás más tarde tú?

No, no te llamaré más tarde. Te llamo ahora.

- Ah, vale. Cuando dices “te llamo” quieres decir que “me estás llamando ahora mismo”. Y yo,

Вопрос-ответ

- Привет, дружище. Я тебе сейчас перезвоню. Я занят.

Ты занят?

Да, я сейчас занят. Я тебе перезвоню *(будущее)*.

Ты занят потому, что мне звонишь? *(думает, что это настоящее)*

Да, нет. Я занят не потому, что звоню тебе. Я сейчас не могу говорить, потому что занят и перезвоню позже.

- Не переживай. Ещё не поздно, и это не ты звонишь. Это я звоню тебе.
думает, Оскар извиняется, что поздно звонит

Э, ты имеешь в виду, что сам мне позже перезвонишь?

Нет, я буду перезванивать позже. Я тебе звоню сейчас.

- Ага, ясно. Когда ты говоришь “te llamo” ты имеешь в виду, что звонишь мне в данный

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

cuando digo “te llamo”, me refiero al futuro - que te voy a llamar más tarde. Entonces, ya te llamo.

Oh, ¿tú me llamas también ahora mismo?

No, no te llamo. No es posible que dos personas llamen uno al otro al mismo tiempo. Uno llama y el otro recibe. Has sido tú el primero en llamarme. Pero ¡Uf! ¡Olvidalo! ¿Qué haces por la noche?

¿Quieres saber que hago por la noche?

Sí, quiero saberlo.

- Normalmente tengo citas o duermo. Es lo que he hecho hoy por la noche.

Entonces, ¿qué haces? ¿Duermes?

No, no duermo, te llamo y ni es de noche. Pero, normalmente duermo por la noche, eso sí.

Как «перезвонить» по-испански

момент. А я, когда говорю “te llamo” имею в виду будущее, что я позвоню тебе позже.

О, ты мне тоже звонишь прямо сейчас? *(думает, что “ya te llamo” это «я тебе уже звоню»)*

Нет, я тебе не звоню. Невозможно, чтобы двое звонили друг другу одновременно. Один звонит, а другой принимает. Ты был первым, кто позвонил. Но ...Уф! Забудь об этом. Что будешь делать вечером? *(будущее)*

Хочешь знать, что я делаю ночью? *(думает, вопрос в настоящем)*

Да, я хочу узнать.

- Обычно я встречаюсь с кем-нибудь или сплю. Это то, что я делал сегодня ночью.

Так, что ты будешь делать? Спать?

Нет, я не сплю. Я тебе звоню и ещё не ночь. Но, обычно, я сплю по ночам, это так.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

- No, no quiero saber que haces por la noche normalmente. ¿Que haces hoy?
- ¿Qué hago? Pero tú sabes. Te llamo a ti.
- ¿Cuándo me llamas?
- Ahora mismo.
- ¡Uf! ¿Estás de broma o qué? Me estás llamando, ya me he dado cuenta de esto... ¡Basta con esto! Quiero saber que vas a hacer por la noche, la noche que viene. Otra vez me refiero al futuro.
- **Entonces, por la noche, ¿qué ... haces ... tú?**

Yo ... te ... llamo. Y no es de noche todavía.

- ¡Jo! ¿Qué te pasa tío? ¿Habrás fumado hierba?

¿Qué habré fumado?

Hierba, maria, weed, marihuana. Sospecho que hayas tomado algo.

Как «перезвонить» по-испански

- Я не хочу знать, что ты делаешь ночами. Что ты будешь делать сегодня? *(будущее)*
- Что я делаю? Но, ты же знаешь. Я тебе звоню.
- Когда ты мне позвонишь?
- Прямо сейчас.
- Уф, ты прикалываешься? Ты мне звонишь, я уже это понял. Хватит об этом! Я хочу знать, что ты будешь делать вечером, этим вечером. Я опять имею в виду будущее.

Итак, вечером, что ... ты ... делаешь?

Я ... звоню ... тебе. И ещё не ночь.

- Ёп! Что с тобой, чувак!? Ты травы накурился?

Что я выкурю? *(думает, что речь о будущем)*

Трава, маша, план, марихуана. Я подозреваю, что ты что-то принял.

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

¿Te gustaría que fumáramos algo por la noche?

¡¿Cómo?! No he dicho eso. Solo quiero saber si habrás fumado algo o no, porque dices tonterías.

No te entiendo. ¿Quieres saber si voy a fumar?

¡Qué no, dios mio! No quiero saber si vas a fumar o no. ... Bueno, perdona. A veces se me olvida que eres un extranjero. Ahora lo veo ... Estabas pensando sobre el futuro, pero esta vez, al decir «habrás fumado» me refiero al pasado. Quiero saber si has fumado algo antes, porque lo que dices no tiene ningún sentido. Entonces, ¿habrás fumado hierba?

- ¿A qué te refieres? No fumaré, pero ...

¿No quieres fumar?

No, no quiero fumar. No fumo. No fumaré, pero sí beberé un poco por la noche.

¿Quieres tomar algo por la noche?

Как «перезвонить» по-испански

Тебе бы хотелось, чтобы мы закурили ночью?

Что?! Я такого не говорил. Я просто хочу узнать, курил ли ты что-то, потому что несёшь чушь.

Не понимаю. Ты хочешь знать буду ли я курить?

Да, нет, боже мой! Я не хочу знать, будешь ли ты курить. Ладно, извини. Иногда я забываю, что ты иностранец. Теперь, ясно... Ты думал про будущее, но на этот раз, говоря «habrás fumado», я имею в виду прошлое. Я хочу узнать, курил ли ты до этого, потому что то, что ты говоришь не имеет никакого смысла. Итак, ты закурился?

- Что ты имеешь в виду? Я буду курить, но

Ты не хочешь покурить?

Нет, я не хочу курить. Я не курю. Я буду курить, но я выпью чего-нибудь ночью.

Хочешь выпить вечером?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

No, tomar no. Esta noche bebería algo y comería algo ligero.

- ¡Uf! Ojalá estuviera Gerogie para grabar el episodio. Perdona, Dima, de ser demasiado sincero, pero ya no puedo más, te llamo más tarde...

¿Cuándo me llamas?

Más tarde... te llamo en un rato ... deja que me relaje por favor.

- Pero ahora ya te llamo, así que ¡relájate ya!
- ¡Madre mía! Sigues sin entender, ¿no? ¡Continuamos la conversación más tarde, después, en otra vida!

¿No quieres que sigamos nuestra conversación, amigo?

Y, ¿Qué crees tú? Lo siento, pero ya estoy cansado de explicarte cosas obvias. Ahora no tengo tiempo. Te llamaré más tarde.

Как «перезвонить» по-испански

Нет, не брать (*думает, что "tomar" это «брать»*). Сегодня ночью я бы выпил и съел что-нибудь лёгкое.

- Уф, жаль, что нет Джорджианы, чтобы записать эпизод. Извини, Дима за излишнюю откровенность, но я больше не могу, я перезвоню позже ...

Когда ты мне звонишь?

Позднее ... я позвоню через какое-то время ... дай мне отдохнуть, пожалуйста.

- Так я тебе звоню, так что расслабься!
- Мама! Ты так и не понимаешь, да? Продолжим разговор позднее, потом, в следующей жизни!

Ты не хочешь, продолжать наш разговор, дружище?

А ты как думаешь? Извини, но я слишком устал объяснять тебе очевидные вещи. Сейчас у меня нет времени. Я БУДУ звонить позднее. Я ПЕРЕЗВОНЮ. Я СДЕЛАЮ тебе телефонный звонок. А сейчас я УЙДУ. Так понимаешь?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

Te vuelvo a llamar. Te voy a hacer una llamada telefónica.
Y ahora me iré. ¿Así lo entiendes?

- ¡Ah, vale, vale! Lo entiendo. Tú me llamas más tarde. ¿Y ahora te irás?
- Sí, gracias a dios. Por fin nos entendemos. Hasta luego, me voy.
- ¿Estás de camino ahora?

¿Quieres saber sí estoy de camino?

Sí, me gustaria saberlo... ¿Estás de camino? Has dicho “me voy”. Quiero saber adónde te diriges ahora mismo.

- Ah ya. ¿Me estás tomando el pelo, ¿no?. Bueno, no veo por qué sea de tu interés. Me iré a algún lugar y todo. ... Bien ... estoy colgando. Y será mejor que dejes tu libros de texto y estudies español real.
- ¿Quieres decir que mi español no es bueno?
- Y tú piensas, ¿cómo es?

Как «перезвонить» по-испански

- А, ладно, ладно! Понимаю. Ты мне позвонишь позднее. И сейчас ты уйдёшь?
- Да. Слава богу. Наконец мы понимает друг друга. Пока, мне пора.
- Ты сейчас в дороге? *(думает, “me voy” это «я иду»)*

Хочешь знать в дороге ли я?

Да, мне бы хотелось знать. Ты в дороге? Ты сказал “me voy”. Я хочу узнать, куда ты сейчас направляешься.

- Ага! Ты просто прикалываешься, да? Ладно, это вообще-то не твое дело. Я уйду кое-куда и всё. Ок, я вешаю. И было бы лучше, чтоб ты оставил свои учебники и изучал настоящий испанский.
- Хочешь сказать, у меня испанский не очень?
- А ты как думаешь, какой он?

Traducción inversa

- Привет, друг. Я тебе перезвоню.
- Я занят.
- Ты мне тоже звонишь прямо сейчас?
Это я звоню тебе.
- Ммм... Не бери в голову.
Что делаешь вечером?
- Что я делаю? Тебе звоню.
И сейчас не ночь еще.
- Да, что с тобой, чувак?!
- Что ты имеешь в виду?
- Ты накурился что ли?

Обратный перевод

- Hola, amigo. Ya te llamo.
- Estoy ocupado.
- ¿Tú me llamas también ahora mismo?
Soy yo quien te llama.
- Eh... olvídalos.
¿Qué haces por la noche ?
- ¿Qué hago? Te llamo a ti.
Y no es de noche todavía.
- ¿Qué te pasa, tío?
- ¿A qué te refieres?
- ¿Habrás fumado hierba o qué?

Подкаст «Как это по-испански», Эпизод 6

- Я не буду курить, но немного выпью.
- Выпьем (дословно tomar – брать) чего-нибудь вечером.
- Я ничего у тебя не брал.
- Извини, но я не могу больше.

Я устал уже объяснять тебе очевидные вещи.

А сейчас я буду уходить.

Так тебе понятно?

- А куда ты пойдешь?
- Я вешаю трубку. Пока.

Как «перезвонить» по-испански

- No fumaré, pero sí beberé un poco.
- ¿Tomamos algo esta noche?
- No te he tomado nada a ti.
- Perdona, pero no puedo más.

Ya estoy cansado de explicarte cosas obvias.

Y, ahora me iré.

¿Así lo entiendes?

- Pero, ¿a dónde irás?
- Estoy colgando. Chao.